

## 4. Dodatok k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi

### 4. Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len „Nariadenie vlády“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

|                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Oprávnená osoba (FO)<sup>1</sup> / Уповноважена особа (фізична особа)<sup>1</sup>:</b> |
| Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:                                                    |
| Dátum narodenia: / Дата народження:                                                       |
| Trvale bytom: / Постійний побут:                                                          |
| IBAN:                                                                                     |
| Kontakt: / Контакт:                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>                                                                                                                                                          |
| Názov: / Назва: Mesto Prievidza / Місто Превідза                                                                                                                                                                            |
| IČO: / Код: 00318442                                                                                                                                                                                                        |
| Sídlo: / Місцезнаходження: Mestský úrad Prievidza, Námestie slobody č. 14, 971 01 Prievidza /<br>Адміністрація міста Превідза, Наместіє Слободи, 14, 97101 Превідза                                                         |
| Štatutárny orgán: / Статутний орган: JUDr. Katarínou Macháčkovou – primátorka / Юдр. Катаріна<br>Махачкова – мер міста                                                                                                      |
| zastúpená na základe splnomocnenia tvoriaceho prílohu tejto Zmluvy o poskytovaní ubytovania /<br>Уповноважена на основі доручення, яке прикладається до Договору                                                            |
| <b>Správou majetku mesta Prievidza, s.r.o. (v skratke SMMP, s.r.o.) / Інвентарним бюро міста Превідза,<br/>ТОВ (скорочена назва «SMMP, s.r.o.»)</b>                                                                         |
| Sídlo: / Місцезнаходження: T. Vansovej 24, 971 01 Prievidza / Т. Вансової, 24, 971 01                                                                                                                                       |
| Štatutárny orgán: / Статутний орган: JUDr. Ján Martiček, konateľ / Юдр. Ян Мартічек, Виконавчий<br>директор                                                                                                                 |
| IČO: / Код: 36349429                                                                                                                                                                                                        |
| Zapísaný v: / Зареєстрований в: Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu v Trenčíne odd. Sro,<br>vločka č. 16228/R / Зареєстровано в Торговому реєстрі районного суду м. Тренчин, відділення: ТОВ,<br>частина № 16228/R |
| IBAN: SK69 5600 0000 0090 1887 6001                                                                                                                                                                                         |
| Kontakt: / Контакт: sekretariat@smmpd.sk                                                                                                                                                                                    |

(ďalej len „Oprávnená osoba“) / (далі – «Уповноважена особа»)

|                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------|
| <b>Odídenec<sup>2</sup>: Біженець<sup>2</sup>:</b>                        |
| Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: Mishel Donchenko / Мішель Донченко |
| Dátum narodenia: / Дата народження:                                       |

<sup>1</sup> v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov / у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

<sup>2</sup> odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu. / біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

|                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Miesto narodenia: /Місце народження :                                                                                                                                                          |
| Štátna príslušnosť: /Громадянство:                                                                                                                                                             |
| Identifikátor: /Ідентифікатор:                                                                                                                                                                 |
| Rodné číslo: /Персональний номер:                                                                                                                                                              |
| Cestovný doklad: /Паспорт:                                                                                                                                                                     |
| Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання:                                                                                                                                                   |
| Predchádzajúci pobyt <sup>3</sup> : /Попереднє перебування <sup>3</sup> :                                                                                                                      |
| Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документа про дозволений побут:                                                                                                                         |
| Kontakt:/Контакт:                                                                                                                                                                              |
| <b>Zástupca odídencu – zákonný zástupca, blízka osoba alebo súdom ustanovený opatrovník: / Заступник біженця – законний представник, близька особа або призначений опікун: Iryna Donchenko</b> |
| Narodený/ Дата народження::                                                                                                                                                                    |
| Rodné číslo/ Ідентифікаційний номер:                                                                                                                                                           |
| Trvale bytom/ Зареєстрований/адрес:                                                                                                                                                            |

(ďalej len „**Odídenc**“)/(далі – «**Біженець**»)

(Oprávnená osoba a Odídenc ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «**Сторони Договору**»)

|                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Nehnutelnosť / Нерухомість:</b>                                                                                                                             |
| Druh stavby <sup>4</sup> : /Тип будинку <sup>4</sup> : bytu č. 107, nachádzajúcom sa v bytovom dome/ квартири № 107, що знаходиться в житловому будинку по вул |
| Ulica:/Вулиця: Cigľianska cesta 6A/ Циглянська цеста, 6A                                                                                                       |
| Súpisné číslo: /Інвентарний номер: 2668                                                                                                                        |
| Parcelné číslo:/ Номер ділянки: 7809/23                                                                                                                        |
| Katastrálne územie:/ Кадастрова територія: Prievidza/ Превідза                                                                                                 |
| Obec:/Селище: Prievidza/ Превідза                                                                                                                              |
| Okres:/Район: Prievidza/ Превідза                                                                                                                              |
| List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №:1                                                                                         |
| Okresný úrad Prievidza, katastrálny odbor/Районне відомство Превідза, відділ кадастру Превідза                                                                 |

(ďalej len „**Nehnutelnosť**“)/(далі «**Нерухомість**»)

Zmluvné strany uzatvorili tento dodatok, ktorým sa mení ustanovenie článku III. bod 1. Zmluvy o poskytnutí ubytovania odíďencovi zo dňa 28.02.2023 medzi zmluvnými stranami.

Договірні Сторони уклали цей Додаток, який змінює положення статті III. пункт 1. Договору про надання житла біженцям від 28.02.2023 між сторонами.

| Čl. III Doba ubytovania:                                                                                                                                                           | Стаття III Тривалість проживання:                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odíďencovi časť Nehnutelnosti do užívania na dobu určitú, <b>do 31.08.2024</b> (ďalej len „ <b>Doba ubytovania</b> “). | 1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю частину Нерухомості для використання протягом певного періоду <b>по 31.08.2024</b> (далі – « <b>Період розміщення</b> »). |
|                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                           |

| Záverečné ustanovenia:                             | Прикінцеві положення                             |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 1. Ostatné ustanovenia zmluvy ostávajú v platnosti | 1. Решта положення договору залишаються в силі і |

<sup>3</sup> vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

<sup>4</sup> napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>i naďalej.</p> <p>2. Dodatok k Zmluve nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>4. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>5. Tento Dodatok k Zmluve je vyhotovený v 3 rovnopisoch, z toho jedno vyhotovenie nadobudne Odídenec a dve vyhotovenia nadobudne Oprávnená osoba..</p> <p>6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p> | <p>продовжуйте.</p> <p>2. Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.</p> <p>3. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>4. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>5. Цей Додаток до Контракту складено в 3-х примірниках, з яких один примірник отримує Біженець, а два примірники – Уповноважений представник.</p> <p>6. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

V/B Prievidzi/ Превідза dňa/дата 14.06.2024

V/B Prievidzi/ Превідза dňa/дата 14.06.2024

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець, Zástupca/Представник:

.....  
 JUDr. Ján Martiček, konateľ SMMP, s. r. o.,  
 ЮДр. Ян Мартічек, Виконавчий директор  
 «SMMP, s. r. o.»

.....  
 Iryna Donchenko / Ірина Донченко: